

PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lengua Portuguesa V
Fecha de Vigencia:	2025
Responsable del Curso:	Daniel Piovesan Facco
Año y Semestre en el que se Imparte:	Tercer año 1er semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6

Modalidad de Curso:	Teórico - práctico. Actividades síncronas y asíncronas en EVA
Conocimientos Previos Recomendados:	Lengua Portuguesa I a IV Conceptualiza y analiza recursos de intertextualidad: paráfrasis, retextualización y citas. Introduce la variación lingüística, en particular, la diatópica. Inicia prácticas de interpretación. Avanza en la traducción de textos de carácter semiespecializado en diversos ámbitos.

Objetivo de la Formación
<ul style="list-style-type: none"> - Introducción a la Lingüística Discursiva - Desarrollo escrito y oral en nivel avanzado - Capacidad de traducción de textos con léxicos específicos de algunas áreas del conocimiento - Traducciones de distintos géneros textuales

Contenidos Discursivos y Metodológicos
<ol style="list-style-type: none"> 1. Comprensión y expresión oral y escrita de documentos en soporte audiovisual, papel y digital, con énfasis en las habilidades de producción. 2. Análisis de tipos y géneros textuales en sus aspectos lingüístico-textuales y sociopragmáticos. <ul style="list-style-type: none"> — Secuencias tipológicas: expositiva y explicativa, dialogal — Géneros textuales: entrevista, reportaje, correspondencia comercial, protocolar y administrativa, informes, ... 3. Estudio del funcionamiento del portugués brasileño y contraste interlingüístico (E/PB) <ul style="list-style-type: none"> — Retextualización. Paráfrasis. Discurso directo e indirecto. — Variación: modalidades oral, escrita e híbrida. Regionalismos.

- Puntuación.
- Valores fonológicos de R

4. **Traducción directa e inversa** de textos de carácter semi-especializado (administración, economía y finanzas)
Prácticas de interpretación consecutiva. Toma de notas.

Bibliografía Básica

Diccionarios:

- MICHAELLIS. Melhoramentos, 2009
- AURELIO, Buarque de Holanda. Nova Fronteira . 2010
- HOUAISS, Antonio. Objetiva. 2011
- Diccionario de La Lengua Española. Real Academia Española. 2001

Gramáticas:

- CUNHA, Celso . 2010
- BECHARA, Evanildo. 2002
- SAID ALI, Gramática Histórica. 1964

Outros:

- Marrone, Célia. Português-Español, Aspectos comparativos – Pontes Editores, 2005
- BAGNO, Marcos. Preconceito Lnguístico. 2000
- FERNÁNDEZ, Francisco. Dicionário de Verbos e Regimes. 2000
- Manual de Comunicação Oficial do Governo do Distrito Federal
- MOLINER, María. Diccionario de Uso del Español. 2000
- Novo Manual de Redação. Folha de São Paulo. 1993
- Ortografía de La Lengua Española. Real Academia Española. 1999

Bibliografía Complementaria

- Sitios diversos internet: revistas, diarios, blogs, traductores, asociaciones, Google académico, etc.

Modalidad de Enseñanza	Presencial
-------------------------------	------------

Horas Presenciales	3 horas semanales, 45 semestrales
---------------------------	-----------------------------------

Sistema de Evaluación
La evaluación será continua e implica, por un lado, la entrega, en tiempo y forma, de todas las tareas propuestas durante el curso. Por otro, la realización de 2 pruebas escritas (presenciales o a distancia), que incluyen traducción directa e inversa, producción escrita y exposición oral de tema teórico seleccionado/investigación bibliográfica.

Aspectos Metodológicos
<p><u>ASPECTOS METODOLÓGICOS</u></p> <p>Las actividades se realizarán de forma individual, en pareja o en grupos, con algunas instancias de interacción y trabajo virtual.</p> <p>Las tareas de traducción se desarrollan en tres fases:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) análisis de encargo, búsqueda, selección de herramientas (diccionarios, enciclopedia, textos paralelos) y detección de dificultades/problemas y (ii) realización de la traducción y argumentación de soluciones propuestas, en los planos lexical, gramatical y pragmático. (iii) revisión y edición <p>Otras actividades comprenden la lectura comentada de documentos teóricos relacionados con la traducción, el análisis de textos, la comparación de soluciones, el relevamiento de vocabulario, el análisis de problemas y la presentación oral de temas de actualidad y de interés traductológico, seguida de comentarios, debate y análisis (trechos</p>

grabados), así como actividades de autoevaluación y de coevaluación.